****

**Initiation à la traduction**

**EXAMEN de Ra**

**ttrapageS4**

**Corrigé-type**

**Exercice 1 : quelle est la différence entre ces termes: (6pts)**

***- L’étudiant peut, à son choix, mettre les réponses en langue arabe,***

***- les réponses doivent être précises et concises (دقيقة ومختصرة)***

**1- le sourcier et le cibliste : Celui qui privilégie la langue source et sa culture/ qui privilégie la langue cible et sa culture.**

**2- la domestication et l’étrangéisation : stratégie utilisée par le cibliste / stratégie utilisée par le sourcier**

**3-L’approche linguistique et L’approche communicationnelle : on traduit la langue/ on traduit le sens**

**Exercice 2 : proposez une traduction en langue française au terme زكاة en jouant trois rôles différents : (2pts)**

**Sourcier: Zakat cibliste :aumône l’équivalent dynamique :aumône**

**Exercice 3 : A) Traduisez en langue arabe les phrases suivantes (12 point)**

***Consigne : veillez à traduire adéquatement les temps verbaux en respectant la syntaxe de la phrase en langue arabe (la phrase en langue arabe a tendance à commencer par le verbe).***

1. **Dès qu'elle en a l'occasion, elle vient me rendre visite.**

حين تسنح لها الفرصة ستزورني

**2. Attends-moi, je te rejoins dans 30 minutes.**

انتظرني سألتحق بك بعد 30 د .

1. **Si vous voulez ce livre, je vous l'apporterai**

لو تحتاج هذا الكتاب، أحضره لك

**4.**. **Pendant qu’il regardait la recette, Florence préparait la pâte..**

بينما كان يشاهد الوصفة، كان فلورونس يحضر العجبينة

**5. Nous avons longtemps pensé que nos ancêtres avaient vécu une vie de rêve.**

اعتقدنا لمدة طويلة أن أجدادناطاموا قد عاشوا حياة سعيدة

**6. Ils** **sont rentrés au pays après qu’ils avaient vécu en Europe.**

انتقلوا إلى البلد بعد أن كانوا قد عاشوا في أوروبا

**7. Ils cuisaient le gâteau puis mangeaient une part au dessert.** …

كانوا يطبخون الكعك ثم كانوا يتناولون جزءا منها عند التحلية

**8. Demain, elles passeront leur examen.**

**سيجتزن الامتحان غدا**

**9.**. **Tu mangeais les petits fruits dès que tu les avais cueillis.**

**كتت تأكل الفواكه منذ أن كنت قد قطفتها**

**10. La Tour Eiffel, bien sûr nous l'avons vue quand nous sommes allées à Paris.**

**بالطبع رأينا يرج إيفيل عندما ذهبنا إلى بارس**

**11. Si nous étions plus attentifs en cours, nous  finirions plus vite nos devoirs.**
لو كتا أكثر حذرا، لكنا ننهي واجباتنا بسرعة

**b) Traduisez en langue française la phrase suivante**

* **كنت قد وعدت بأن أقول الحقيقة**

**J’avais promis de dire la vérité**